

翻译人才背后鲜为人知的“酸甜苦辣” PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/243/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E4_BA_BA_E6_c95_243811.htm 自由翻译人员李先生说，他刚入行时在翻译公司做牛做马苦熬，最长纪录是三天三夜不曾合眼为老板赶稿子；如今8年已经过去，他已经可以在家轻松地做一个自由译者了。若确实功底够好，获取到高级翻译学院的毕业证书也是一条途径，但人数很少。据柴明介绍，上海外国语大学高级翻译学院招生共有300多人报名，但是最后只有10个人符合招生要求，具备了成为一名合格翻译人才的潜力和素质。人们往往看到翻译人员高薪，但其背后的酸甜苦辣很多人知之甚少。为了翻译好每一场会议，他们都要提前对当天会议的内容、洽谈方双方的文化有个深入地了解。临场翻译时，要投入全部精力，容不得一点分心，还要随时做好准备，应对突然出现的特殊场面。一场翻译下来，身体虚弱的人都会虚脱。而笔译人员，要坐得住，尤其是翻译上万字的专业书籍时，不仅要广泛阅读大量的相关专业知 识，而且要耐得住寂寞，遇到任务比较急的工作，还要挑灯夜战几个通宵。一位翻译的网友称：“其实，翻译是很孤独的职业。” 破解翻译两大误区翻译不是“机器” 据上海市翻译服务中心的副主任周晓峰介绍，当前，社会上对翻译行业认识不是很充分，当急需要翻译人才的时候，就非常重视他们；而当不需要的时候，就觉得他们无关紧要了。确实，很多人对翻译人员的工作不够理解，认为翻译只不过是一个传声筒而已，把别人说的话用不同的语言表达出来而言；翻译人员根本没有自己的思想等等。对比，周晓峰认为，

“翻译不是机器”，一个好的翻译人员，需调动各方面的知识，把别人的观点活灵活现地翻译出来，尤其是遇到文化差异，或各个国家独特的谚语时，这时翻译人员的主动性更能凸显出来，其广博的知识容易被他人认同。翻译不是“救火队”经常听到社会上这样的说法，“他翻译水平真高，能到处救场。”周晓峰说，实际上，翻译不是“救火队”，救火的人员实际上很难把当场的翻译做到尽善尽美。一个合格的翻译人员，在做某场会议翻译时，事先要做很多功课。比如，与会务部门沟通，了解会议的主要内容、出席对象等，对一些专业的用语或特殊的词汇要事先准备等。有些人认为，只要学了同声传译，就可以把各行各业的内容都翻译得很好，实际上并非如此。对于一些专业会议，如果不对专业知识进行充分的钻研和准备，是不可能翻译好的。翻译人才“晴雨表”上海外国语大学高级翻译学院院长柴明表示，目前各个层次的翻译人才都比较紧缺。高层次的翻译人才需求虽然不大，但是相应的高级翻译人才也相对比较难找；低层次的翻译人才虽然人才数量巨大，但是需要的岗位数也不少，尤其是世博会来临，对低层次翻译人才的需求将会进一步增大；做兼职的翻译人才较多，导致有需要时却一筹莫展。柴明认为，根据翻译水平寻找求职岗位可以缓解市场紧缺状况，因此柴明以翻译水平和需求状况来划分专业翻译人才。专业口译 专业口译是最高端的口译，处于金字塔的“塔尖”，包括法庭口译和会议口译。法庭口译，随着国际诉讼、仲裁事务日益增多，对法庭口译人才的需求也日益凸显。法庭口译译员的工作环境比较特殊，对法律知识也有较高要求。会议口译，包含交替传译和同声传译两种口译技能。而在上海，

接受过北京外国语大学高级翻译学院等专业机构培训的同声传译人员，仅20人左右。今年，上海外国语大学高级翻译学院毕业的首届硕士研究生，也不过8名。对于上海每年举行的200多场国际会议来说，这自然是杯水车薪。这类人才的薪资可以达到每场5000元以上，高的甚至万元以上。而在法庭口译领域，国内的高级口译人才非常紧缺。会两门或者是三门语言同声传译的人才，更是难觅。商务口译主要负责商务谈判、商务接待等经济类活动的翻译工作，基本上要求2-3分钟比较短的交替口译。如今，上海对外交流应接不暇，在会议旺季，会议口译供不应求。联络陪同口译在熟练掌握一门外语的基础上掌握了一定的翻译技能。主要负责外事接待、联络安排和沟通等翻译工作。这类人才的培养远远满足不了日益增大的市场需求，尤其是世博会的召开，此类人才的缺口会越来越大。专业笔译属于文本类翻译，需要掌握两个语言的文字功底，主要负责文件、合同和法律文本等翻译工作。这类人才因为企业、出版社等单位都需要笔译人才，所以需求量非常大。文学笔译属于文学类翻译，除了翻译之外，更重要的是文学的再创作过程，主要从事文学和艺术类作品的翻译工作。这类翻译需要经过再创作，从而形成新的词、句。柴院长举了个例子，《海底总动员》的英文名叫“Finding Nemo”，中文直接的译名应该叫“找到尼莫”，但是却被翻译成“海底总动员”，其中夹杂了非常多的文学要素。小语种翻译不管是口译还是笔译，小语种的人才都属凤毛麟角。如阿拉伯语、波斯语、泰语、意大利语等。随着世博会的来临，这方面的需求将迅速扩大，小语种翻译的人才非常紧缺

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详

细请访问 www.100test.com